

A TRANSLATION CRITIQUE OF METAPHOR AND SIMILE IN THE NOVEL *MISS PEREGRINE'S HOME FOR PECULIAR CHILDREN* INTO *RUMAH MISS PEREGRINE UNTUK ANAK-ANAK ANEH* BY RANSOM RIGGS

THESIS

Submitted in Partial Fulfillment
of the Requirement of the Degree of
Sarjana Sastra



Priscilla Christina Widya

392013004

FACULTY OF LANGUAGE AND ART

UNIVERSITAS KRISTEN SATYA WACANA

SALATIGA

2017

A TRANSLATION CRITIQUE OF METAPHOR AND SIMILE IN THE NOVEL *MISS PEREGRINE'S HOME FOR PECULIAR CHILDREN* INTO *RUMAH MISS PEREGRINE UNTUK ANAK ANAK-ANEH* BY RANSOM RIGGS

THESIS

Submitted in Partial Fulfillment
of the Requirement of the Degree of
Sarjana Sastra



Priscilla Christina Widya

392013004

FACULTY OF LANGUAGE AND ART

UNIVERSITAS KRISTEN SATYA WACANA

SALATIGA

2017



PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : PRISCILLA CHRISTINA WIDYA
NIM : 392013004 Email : binkii09@yahoo.com
Fakultas : BAHASA DAN SENI Program Studi : SASTRA INGGRIS
Judul tugas akhir : A TRANSLATION CRITIQUE OF METAPHOR AND SIMILE IN THE NOVEL
MISS PEREGRINE'S HOME FOR PECULIAR CHILDREN INTO RUMAH MISS
PEREGRINE UNTUK ANAK-ANAK ANEH BY RANSOM RIGGS
Pembimbing : 1. ESRIATY SEGA KENDENAN, S.S., M. HUM.
Penguji : 2. DR. ELISABET TITIK MURTISARI, M. TRANSSTUD

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Hasil karya yang saya serahkan ini adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar kesarjanaan baik di Universitas Kristen Satya Wacana maupun di institusi pendidikan lainnya.
2. Hasil karya saya ini bukan saduran/terjemahan melainkan merupakan gagasan, rumusan, dan hasil pelaksanaan penelitian/implementasi saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing akademik dan narasumber penelitian.
3. Hasil karya saya ini merupakan hasil revisi terakhir setelah diujikan yang telah diketahui dan disetujui oleh pembimbing.
4. Dalam karya saya ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali yang digunakan sebagai acuan dalam naskah dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya. Apabila di kemudian hari terbukti ada penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya saya ini, serta sanksi lain yang sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Universitas Kristen Satya Wacana.

Salatiga, 13 September 2017



PRISCILLA CHRISTINA WIDYA



PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : PRISCILLA CHRISTINA WIDYA
NIM : 392013004 Email : bink1105@yahoo.com
Fakultas : BAHASA DAN SENI Program Studi : SASTRA INGGRIIS
Judul tugas akhir : A TRANSLATION CRITIQUE OF METAPHOR AND SIMILE IN THE NOVEL
MISS PEREGRINE'S HOME FOR PECULIAR CHILDREN INTO RUMAH MISS
PEREGRINE UNTUK ANAK - ANAK ANEH BY RANOM RIGGS

Dengan ini saya menyerahkan hak *non-eksklusif** kepada Perpustakaan Universitas – Universitas Kristen Satya Wacana untuk menyimpan, mengatur akses serta melakukan pengelolaan terhadap karya saya ini dengan mengacu pada ketentuan akses tugas akhir elektronik sebagai berikut (beri tanda pada kotak yang sesuai):

- ☒ a. Saya mengizinkan karya tersebut diunggah ke dalam aplikasi Repositori Perpustakaan Universitas, dan/atau portal GARUDA
- ☐ b. Saya tidak mengizinkan karya tersebut diunggah ke dalam aplikasi Repositori Perpustakaan Universitas, dan/atau portal GARUDA**

* Hak yang tidak terbatasnya bagi satu pihak saja. Pengajar, peneliti, dan mahasiswa yang menyerahkan hak *non-eksklusif* kepada Repositori Perpustakaan Universitas saat mengumpulkan hasil karya mereka masih memiliki hak *copyright* atas karya tersebut.

** Hanya akan menampilkan halaman judul dan abstrak. Pilihan ini harus dilampiri dengan penjelasan/ alasan tertulis dari pembimbing TA dan diketahui oleh pimpinan fakultas (dekan/kaprodi).

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Salatiga, 13 September 2017

1956

PRISCILLA CHRISTINA WIDYA

Tanda tangan & nama terang mahasiswa

Mengetahui,

ESRIATY SEGA KENDENAN, S.S., M. HUM

Tanda tangan & nama terang pembimbing I

ELISABET TITIK MURTISARI, M. TRANSUD, PhD

Tanda tangan & nama terang pembimbing II / penguji

PUBLICATION AGREEMENT OF DECLARATION

As a member of Universitas Kristen Satya Wacana academic community, I verify that:

Name : Priscilla Christina Widya
Student ID Number : 392013004
Study Program : English Literature
Faculty : Language and Art
Kind of Work : Undergraduate Thesis

In developing my knowledge, I agree to provide UKSW with a non-exclusive royalty free right for my intellectual property and the contents there in entitled:

A Translation Critique of Metaphor and Simile in The Novel *Miss Peregrine's Home For Peculiar Children* into Rumah Miss Peregrine Untuk Anak-Anak Aneh By Ransom Riggs

along with any pertinent equipment.

With this non-exclusive royalty free right, UKSW maintains the right to copy, reproduce, print, publish, post, display, incorporate, store in or scan into retrieval system or database, transmit, broadcast, barter, or sell my intellectual property, in whole or in part without my express written permission, as long as my name is still included as the writer.

The declaration is made according to the best of my knowledge.

Made in : Salatiga

Date : August 28th 2017

Verified by signee,



Priscilla Christina Widya

Approved by,

Thesis Supervisor



Esriaty Segi Kendenan, S.S., M. Hum.

Examiner



Dr. Elisabet Titik Murtisari, M. TransStud.

THE TRANSLATION OF CRITIQUE METAPHOR AND SIMILE IN THE NOVEL *MISS PEREGRINE'S HOME FOR PECULIAR CHILDREN* INTO *RUMAH MISS PEREGRINE UNTUK ANAK-ANAK ANEH* BY RANSOM RIGGS

THESIS

Submitted in Partial Fulfillment
of the Requirement of the Degree of
Sarjana Sastra

Priscilla Christina Widya

392013004

Approved by



Esriaty Segi Kendenan, S.S., M. Hum.

Supervisor



Dr. Elisabet Titik Murtisari, M. TransStud

Examiner

COPYRIGHT STATEMENT

This thesis contains no such material as has been submitted for examination in any course or accepted for the fulfillment of any degree or diploma in any university. To the best of my knowledge and my belief, this contains no material published or written by any other person except where due difference is made in the text.

Copyright@2017. Priscilla Christina Widya and Esriaty Segi Kendenan, S.S., M.Hum.

All rights reserved. No part of this thesis may be reproduced by any means without the permission of at least one of the copyright owners or the Faculty of Language and Art, Universitas Kristen Satya Wacana, Salatiga.

Priscilla Christina Widya:



ACKNOWLEDGEMENT

Puji Tuhan, all praises be to Jesus Christ for His mercy and endless blessings, who has given strength and health to the writer to complete the thesis entitled *A Translation Critique of Metaphor and Simile in The Novel Miss Peregrine's Home For Peculiar Children into Rumah Miss Peregrine Untuk Anak-Anak Aneh By Ransom Riggs* as requirement for the degree of Sarjana Sastra. It is impossible to work on this thesis by herself. The writer has received many valuable contributions and guidance that helped her in finishing the thesis. She presents her sincere gratitude to:

- Mr. Harjanto Widya and Mrs. Pho Djioe Lan, her lovely parents, who always give their support mentally and financially until now. She is totally nothing without them.
- Deta Maria Sri Darta, M.Hum., the head of English Literature Study Program.
- Esriaty Segi Kendenan, S.S., M. Hum., her advisor who patiently guided and gave her valuable suggestions to finalize the thesis.
- Dr. Elisabet Titik Murtisari, M. TransStud., her thesis examiner who is very wise and critical at giving advice.
- All lecturers of FBS, who have shared their knowledge and experiences during her study in Universitas Kristen Satya Wacana.
- Mr. Endro Gawang and Miss Linda, her supervisor and advisor in Suara Merdeka Press during internship. Thank you for being very supportive and helpful!
- Veronica Swanny and Devi Yohana, her best buddies since middle high school. Wish them all the best for their thesis as well!
- Helen Novita, her high school friend and neighbor, whom she invited to discuss and share about their thesis all the time. Good luck for her thesis too!

- Rogers (Yunita, Illene, Rosa, Hana, Ingrid, Yustin, and Vinka), her supportive and crazy friends in Salatiga, who always share laugh and positive feedbacks. She will never forget the memories they made together!
- All friends, as well as seniors and juniors in FBS Salatiga.
- Fiona Christina, her little but not-so-little sister, who has been her alarm clock always telling her not to procrastinate things. Thank you for not distracting her whenever she wrote the thesis.

Eventually, the writer realizes that this thesis is far from being perfect, therefore any suggestion is warmly welcomed. Hopefully, the thesis can be beneficial for the next research in the field of Translation Studies.



ABSTRACT

The spread of literary works leads to the increased number of demands for translation. However, having linguistic skills and wide knowledge about vocabularies does not fully guarantee a translator to produce good translation for target readers. There are still many translators who are not aware of significant problem in the using of excessive literal translation. Translating figurative language is one of the major problems for translators. Many inaccuracies can still be found as the result of lack knowledge about different cultures and backgrounds. This study analyzes the translation of metaphors and similes in the the novel *Miss Peregrine's Home For Peculiar Children* by Ransom Riggs and *Rumah Miss Peregrine Untuk Anak-Anak Aneh* translated by Tanti Lesmana. This study uses qualitative method as it focuses on analyzing and identifying strategies in translating metaphors and similes. The data sources are the English and Indonesian version of a novel entitled *Miss Peregrine's Home For Peculiar Children*. The data are analyzed by using the theory about metaphor and simile translation proposed by Newmark (1988) and Pierini (2007).

Keywords: metaphor, simile, literary translation

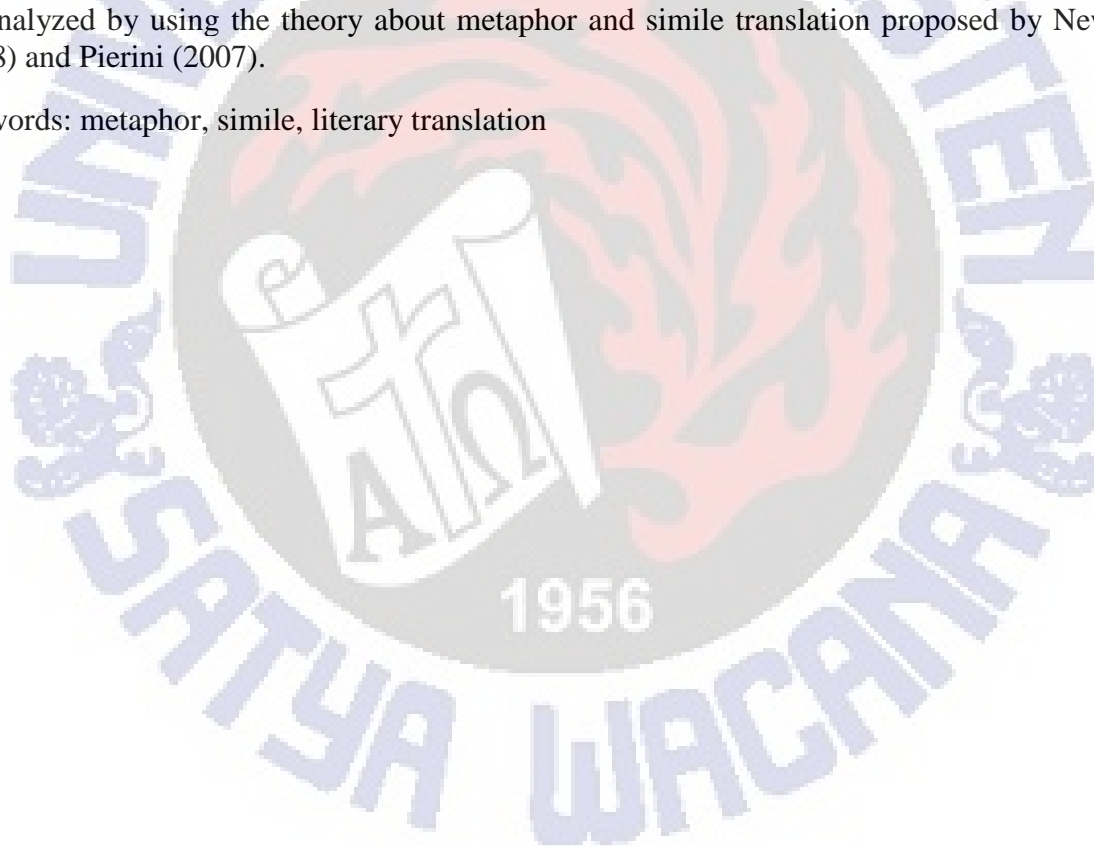


TABLE OF CONTENT

COVER.....	i
INSIDE COVER.....	ii
APPROVAL PAGE.....	iii
COPYRIGHT STATEMENT.....	iv
PUBLICATION AGREEMENT OF DECLARATION.....	v
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
TABLE OF CONTENT.....	ix
ABSTRACT.....	11
CHAPTER I. INTRODUCTION.....	12
A. Background and Summary.....	12
B. Research Questions.....	14
C. Research Objectives.....	14
D. Significance of the Study.....	15
E. About the Author and Translator.....	15
F. Methodology.....	16
CHAPTER II. THEORETICAL FRAMEWORKS.....	18
A. Definition of Translation.....	18
B. Previous Studies Related to the Translation of Metaphor and Simile.....	19
C. The Translation of Metaphor.....	19

D. The Translation of Simile.....	21
CHAPTER III. DATA ANALYSIS AND FINDINGS.....	24
A. Translation Strategies Used by The Translator.....	24
1. Metaphor.....	24
2. Simile.....	32
B. Translation Strategies Suggested by the Researcher.....	42
1. Metaphor.....	42
2. Simile.....	50
CHAPTER IV. CONCLUSION.....	60
A. Problem in Translating Metaphor and Simile.....	60
B. Conclusion and Suggestion.....	60
REFERENCES.....	62